

## Bibliographic News

*Note: (R) indicates that the book is reviewed elsewhere in this issue;  
(\* ) indicates that the entry is of some relevance to Urdu.*

Abbas, Ghulam. *The Women's Quarter and Other Stories from Pakistan*. Tr. Khalid Hasan. Islamabad: Alhamra Publishing, 2000.

Altaf Fatima. "Do You Suppose It's the East Wind?" In *Gallerie* (Bombay), vol. 3, no. 2 (2000), pp. 118–ff.  
[Trans. Muhammad Umar Memon.]

Ashraf, Moin. *Come Brother, Lie Down!* Karachi: Oxford University Press, 1999. 101 pp. pb.  
[Of the ten short stories some are translations by the author of his work in Urdu.]

*The Banyan Tree: Essays in Early Literature in New Indo-Aryan Languages*. Ed. Mariola Offredi. 2 vols. New Delhi: Manohar, 2000.  
[Proceedings of the Seventh International Conference on Early Literature in New Indo-Aryan Languages, Venice, 1997. Vol. 1, pts. 1 and 2 have several articles that deal with Urdu literature; they are listed here under their authors.]

Dalmia, Vasudha and Theo Damsteegt, eds. *Narrative Strategies: Essays on South Asian Literature and Film*. Leiden: Research School, CNWS, 1998. CNWS Publications No. 66. viii, 263 pp.  
[The work has two entries which deal with Urdu materials, about which Robert A. Hueckstedt has this to say in his review of the work in *The Journal of Asian Studies* (59:4 (Nov. 2000), pp. 1065–7): "Alain Désoulières compares and contrasts Ruswa's Urdu novel *Umrāo Jān Adā*, the 1972 Pakistani film of the same name, and the 1981 Indian film *Umrāo Jān*. 'Where the Indian film carefully recreates Lucknow society in its political,

religious as well as literary reality, the Pakistani film deals with a timeless Lucknow' (p. 83), in which there are no Hindus and the Shia features of Lucknavi high society are almost completely obliterated" (p. 1066). "Christine Oesterheld studies Kaiser Tamkeen's brutal, Urdu short story 'Ek kahānī, gaṅgā jamnī,' published in 1996 in the *Annual of Urdu Studies*. Not only writing the story, she concludes, but publishing it was 'a political act' (p. 257) that puts the lie to India's so-called secularism" (p. 1067).

De Bruijn, Thomas. "Visions of the Unseen: Rhetorical Strategies in Bhakti and Sufi Poetry." See vol. 1, pt. 1, pp. 69–82, in *The Banyan Tree*, above.

Digby, Simon. Trans. *Wonder-Tales of South Asia*. Jersey (C.I.): Orient Monographs, 2000. 303 pp.

[Trans. of tales from Hindi, Urdu, Nepali and Persian. Urdu and Indo-Persian materials include: "The Flower of Bakāwalī, pp. 59–139; "Medieval Sufi Tales of Jogīś," pp. 221–33, "Tales from the Afghan Sultanates in India," pp. 234–40, "Two Bad Kings Meet Bad Ends," pp. 341–3, "The Wanderings of a 16<sup>th</sup> Century Darvīsh," pp. 245–53; sources are given in "Sources and Further Reading," pp. 297–303.]

Gaeffke, Peter. "*Madhumālātī* and *Gulsan-i 'Isq* A Question of Originality." See vol. 1, pt. 1, pp. 61–68, in *The Banyan Tree*, above.

Ghālib, Asadul 'l-Lāh Khān. *The Famous Ghalib*. Selected, translated and edited by Ralph Russell. New Delhi: Roli Books, 2000. 192 pp. Rs. 295.

[Translation of individual couplets from the poet's ghazals, with transcription in Roman, Nasta'liq and Devanagari scripts. Section 2 features two of Russell's earlier essays: "Getting To Know Ghalib," pp. 115–66, and "On Translating Ghalib," pp. 167–92.]

Hansen, Kathryn. "Heteroglossia in Amānat's *Indar Sabhā*." See vol. 1, pt. 2, pp. 97–112, in *The Banyan Tree*, above.

Hasan, Mushirul and M. Asaduddin. Ed. *Image and Representation: Stories of Muslim Lives in India*. New Delhi: Oxford University Press, 2000. 350 pp. Rs. 525.

[Urdu stories included in the volume are: Ismat Chughtai, "Sacred Duty," pp. 62–74, "Kafir," pp. 75–82; Ashfaq Ahmad, "Stony-hearted," pp. 83–95; Joginder Paul, "Asylum," pp. 96–109; Husainul Haq, "Consecrated Brick," pp. 146–55; and Qurratulain Hyder, "Dervish," pp. 204–13.]

Hines, Naseem. "In Quest for the Correct Combination: The Home-coming Episode in Maulana Daud's Indo-Sufi Masnavī *Candāyan*." See vol. 1, pt. 1,

1, pp. 15–26, in *The Banyan Tree*, above.

Iqbal, Muhammad. *Tulip in the Desert: A Selection of Iqbal's Poetry*. Ed. and trans. Mustansir Mir. Montreal: McGill-Queen's University Press, 2000. 158 pp. [Commentary and notes provided.]

Issar, Devendra. *Memoirs of Fragrance*. Trans. Riyaz Latif. Delhi: Kritika Books, 2000. 82 pp. pb. Rs. 95.

Jafri, Ali Sardar. *My Journey: Selected Poems of Ali Sardar Jafri: Urdu Poems with English Translation*. Trans. Baidar Bakht and Kathleen Grant Jaeger. Delhi: Sterling Publishers, 1999. 409 pp. Rs. 250.

Jeelani Bano. "Cigarette in an Ashtray." In *Katha Prize Stories*. Vol. 9. New Delhi: Katha, 2000, pp. 75–80. [Tr. Aateka Khan and others.]

Kaifi Azmi. *Selected Poems of Kaifi Azmi*. By Pavan K. Varma. New Delhi: Viking, 2000. 176 pp. Rs. 195. ["Admirable intention, laid to waste courtesy some appalling translation"—Sohail Hashmi, in *Outlook India* (Magazine Section), 12 February 2001.]

Kizer, Carolyn. *Cool, Calm & Collected: Poems 1960–2000*. Port Townsend, Washington: Copper Canyon Press, 2001. 509 pp. [The collection includes a section called "Pakistan Journal & Poems from Urdu" (pp. 397–432). In the journal she records her second visit to Pakistan in September 1969, followed by her translation of a few poems by Faiz Ahmed Faiz and one each by N.M Rashid and M. Safdar Mir.]

Malik, Jamal. "The Literary Critique of Islamic Popular Religion in the Guise of Traditional Mysticism, or the Abused Woman." In *Embodying Charisma: Modernity, Locality and the Performance of Emotion in Sufi Cults*. Ed. Pnina Werbner and Helene Basu. London and New York: Routledge, 1998, pp. 187–208. [The analysis makes use of contemporary Urdu fictional sources.]

Mustafa, Khateeb. *A Descriptive Grammar of Dakkhini*. Delhi: Munshiram, 2000. 280 pp.

*Na'ē Sikh'nē-Wālōn Kē-Liyē Ōksfōrd Intidā'ī Angrēzī Urdū Lughat*. Trans. Sāra Naqvi. Revised by Salīmu 'r-Rahmān. Karachi: Oxford University Press,

2000. 442 pp.

[Urdu trans. of the English edition of Angela Crawley's *The Oxford Elementary Learner's English Urdu Dictionary*.]

Offredi, Mariola. "Jāysi's *Citrarekhā*." See vol. 1, pt. 1, pp. 83–96, in *The Banyan Tree*, above.

Pandey, Shyam Manohar. "Nakh-sikh in *Candāyan*." See vol. 1, pt. 1, pp. 27–60, in *The Banyan Tree*, above.

Petievich, Carla. "Dakani's Radha-Krishna Imagery and Canon Formation in Urdu." See vol. 1, pt. 2, pp. 113–30, in *The Banyan Tree*, above.

Prigarina, Natalia. *Mirza Ghalib: A Creative Biography*. Trans. M. Osama Faruqi. Karachi: Oxford University Press, 2000. 361 pp.

Rai, Alok. *Hindi Nationalism (Tracts for the Times, No. 13)*. Delhi: Orient Longman, 2000. 138 pp. Rs. 150.

Riaz, Fahmida. *Zinda Bhar Lane*. Trans. Aquila Ismail. Karachi: City Press, 2000. 158 pp. Rs. 200.

Suvorova, Anna A. *Masnavi: A Study of Urdu Romance*. Trans. M. Osama Faruqi. Karachi: Oxford University Press, 2000. 291 pp.